

Освоение алгоритма аннотирования профильных аутентичных текстов на элективных занятиях

Всем известно, что в старших классах школы обучающимся необходимо наряду с образовательными приобретать и имеющую практическую направленность профессиональную компетенцию. Они овладевают знаниями, умениями и навыками, которые в будущем помогут самоопределиться, самореализоваться, построить успешную профессиональную карьеру. Они должны накапливать необходимую информацию по различным отраслям знаний.

Следует подчеркнуть, что в рамках лицейской профильной языковой траектории и в рамках установленных межпредметных связей на элективных занятиях «Бизнес-курс английского языка», они знакомятся с организацией и функционированием современного бизнеса, овладевают международной экономической терминологией, решают проблемные и креативные задачи индивидуально и в группе, ведя дискуссии на общеэкономические темы.

Старшеклассники осуществляют поиск и исследование профильной аутентичной информации, отраженной в отраслевых справочниках, учебных и оригинальных текстах, материалах СМИ, рекламных проспектах и других первоисточниках по экономике.

Интересно отметить, что стратегии аналитико-синтетической обработки профильно-ориентированной информации разнообразны. Это чтение, устный и письменный прямой и обратный переводы текстов финансово-экономического характера, составление библиографических описаний, выписки, тезисы, конспектирование, реферирование.

Мы считаем, что одним из продвинутых приемов обработки профильного языкового материала являются компрессия фактологической информации, **аннотирование**.

Итак, *аннотация* (*от лат. annotatio – замечание*) – это краткая, предельно сжатая описательная характеристика содержания первоисточника.

Как уже было сказано, в аннотации в обобщенном виде раскрывается тематика публикации без полного раскрытия ее содержания. Аннотация дает ответ на вопрос, о чем говорится в первоисточнике.

Освоение алгоритма аннотирования проходит в 2 этапа:

1 этап. Просмотровое чтение без анализа содержания.

2 этап. Фиксация и максимальное свертывание избыточного текстового материала.

По цели назначения аннотации могут быть *справочные и рекомендательные*. Справочные раскрывают тематику документов и сообщают какие-либо сведения о них. Рекомендательные содержат оценку документа с точки зрения его пригодности для определенной категории читателей.

По содержанию аннотированного материала различают *общие и специализированные* аннотации. Общие характеризуют документ в целом и рассчитаны на широкий круг читателей. Специализированные раскрывают первоисточник лишь в определенных аспектах, дают основные положения статьи или текста, интересующие узкого специалиста. Они могут быть совсем краткими и состоять из нескольких слов или небольших фраз.

Выполняя задания по аннотированию, необходимо соблюдать общие требования к написанию аннотации:

1. Учет назначения аннотации.
2. Объем аннотации, который колеблется от 100 до 500 печатных знаков.
3. Соблюдение логичности структуры.
4. Соблюдение языковых особенностей аннотации, что включает в себя:
 - изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко;
 - избежание повторений;
 - использование общепринятых сокращений;

- употребление безличных конструкций типа «рассматривается...», «анализируется...», «сообщается...» и пассивного залога;
- использование слов и словосочетаний - связок типа «как показано...», «следовательно...», «далее...», «затем...», «однако...» и т.д.

Необходимо сказать о принятой структуре аннотации. В *вводной* части формируется основная тема публикации. В *основной* части перечисляются наиболее значимые проблемы. *Заключительная* часть дает характеристику и оценку статьи.

Большое внимание на занятиях уделяется освоению специальных клише, характерных для жанра аннотации. Старшеклассники знакомятся с ними и активизируют их в речи до работы с аутентичными текстами.

Клише (от фр. Cliché – форма) – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в контексте стандарта.

Рассмотрим некоторые клишированные английские модели:

1. Общая характеристика статьи:

The subject of the article is...; The paper under discussion (consideration) is intended to describe (explain, examine, survey...) etc.

2. Задачи, поставленные автором:

The author outlines (points out, depicts, dwells on, touches upon, comments on, stresses, reveals, reviews, analyses...) etc.

3. Оценка полученных результатов исследования:

The results obtained confirm (lead to, show, are concerned with, characterize, are reported to be...) etc.

4. Подведение итогов:

The paper summarizes...; Summing up...; The author draws the conclusion, that...; To finish with the author describes...; At the end of the article the author sums it all up by saying..., etc.

Одной из актуальных проблем, рассматриваемых на элективных занятиях, является *мировая глобализация*. На данную тему выполнен ряд

проектов, в том числе и в виде компьютерных презентаций, которые раскрывают понятие мировой интеграции, причины возникновения этого явления, сферы действия и влияние ее на жизнь мирового сообщества. Рассматриваются также сильные и слабые стороны глобализации.

В подтверждение освоенного нами алгоритма аннотирования предлагается аннотация аутентичного текста статьи из журнала PR Newswire “Globalisation generates risks for business” (“Глобализация несет риски для бизнеса”).

“Globalisation generates risks for business”.

INTERNATIONAL businesses believe they are not fully prepared to handle a growing number of threats in an increasingly volatile global marketplace, according to a report published by leading business risk consultancy Control Risks Group.

According to the company's annual assessment of risks facing international business, globalisation and the development of communication technologies have precipitated significant concerns among executives concerning risks, including organised crime, terrorism, internal fraud, corruption and direct action by pressure groups. Globalisation has also exacerbated many pre-existing, low-probability, high-impact risks, such as kidnappings.

These concerns were revealed through a business survey, conducted by the Industrial Research Bureau, of US and European companies about attitudes to risk and risk management-among international business development directors.

'Although executives see globalisation as a driving force behind unprecedented opportunities internationally, there is real apprehension about a plethora of risks that may stand in their way.' according to Richard Fenning, Director of Control Risks New York, who released the report at a press conference today in Washington DC. 'Anything from international sanctions, terrorism and currency devaluation, to extortion and kidnapping'.

According to the survey, a significant majority (68%) of those US executives polled believe that globalisation generates more risk for investors. Additionally, the survey indicated that businesses expect to be increasingly forced to address the challenge of reputational risks. Business development executives are firmly placing consumer activism, corruption, and human rights on their agendas.

The survey revealed shareholder action as the most critical reputational risk; kidnap as the most significant security risk; and international sanctions as the foremost political risk. Most respondents of the survey considered risks to be increasing in Russia and the former Soviet Union, with sophisticated fraud, corruption and organised crime as the driving factors. Interestingly, 76% of those polled considered the risks to be static or decreasing in the Middle East; 59% of respondents had the same feeling about North Africa; and 67% held a similar view

about Latin America (excluding Brazil) where – with some clear exceptions – political and economic issues have replaced security as the prime source of risk over the past decade.

'Although traditional risks, such as political and extremist terrorism, are decreasing in incidence - yet not impact – problems such as organised and petty crime are likely to present a specific and harder range of risks than previously,' said Martin Stone, Head of Research for Control Risks.

From PR Newswire

Annotation

The article under discussion is concerned with globalisation. As the title implies, it describes risks for business-investors, brought by international integration.

At the beginning some comments are given on a report published by Control Risks Group.

Then a detailed analyses of a growing number of globalised threats follows and a few critical remarks are made on organised crime, terrorism, international fraud and corruption. Attention is also paid to a number of surveys in percentage and countries with growing, static and decreasing risks are enumerated.

At the end of the article the following conclusion is drawn: to feel secure international businesses should unite and combine mutual efforts in tackling globalisation problems.

В результате можно сделать следующие выводы:

- Овладевая технологией аннотирования оригинального первоисточника, обучающиеся овладевают важным путем получения новой научно-технической информации и сокращают время на ее обработку.
- Наряду с использованием инновационных технологий в профильном обучении аннотирование расширяет их языковые и страноведческие знания, мотивирует креативность и самостоятельность суждений.

- Старшеклассники начинают лучше разбираться в реалиях делового мира.
- Они становятся молодыми компетентными коммуникантами в ситуациях межязыкового профессионального общения.